

# 臺灣中文學會通訊



中華民國 105 年(2016)元月

## ✘ 會務報導

- 1 第 3 屆第 1 次理事、監事聯席會議紀實暨新任理監事名單
- 3 第 2 屆理事長、副理事長卸任感言
- 4 第 3 屆理事長、副理事長就任感言
- 6 祕書處交接紀實

## ✘ 活動紀實

- 8 臺灣中文學會第十三場新書精讀會紀實
- 18 臺灣中文學會其他學術活動

## ✘ 專題企畫

- 23 泰文：劉康定教授專訪

## ✘ 相關訊息

- 29 編後語

# 16



## 第 3 屆第 1 次理事、監事聯席會議紀實

◎ 祕書處

第 3 屆第 1 次會員大會於 2015 年 10 月 10 日圓滿結束，會中已順利選出第 3 屆理事、監事。依內政部法規規定：「理事會、監事會會議於大會當日召開者，應於召開會員(會員代表)大會時一併通知。但依法令或章程規定，理事、監事之當選不限於出席之會員(會員代表)，不得於大會當日召開理事會、監事會會議。」考量本屆會員大會時間較往年提早召開；且年末尚有一場新書精讀會與李玉山先生贊助之學術活動尚待推動，是以經在場新任理事會、監事同意：第 3 屆第 1 次理、監事聯席會議，擇於 11 月 27 日召開，推選新任理事長。

是日由葉國良理事長於臺大水源會館設宴感謝第 2 屆與第 3 屆理事、監事以及第 2 屆祕書團隊。會議開始前，由祕書處發下選票，請理事、監事先生們分別推選常務理事與常務監事。18:10 會議開始，葉理事長循例向兩屆理監事，匯報今年本會之會員、財務，以及各項活



動狀況。至於祕書處之交接，第 3 屆理事、監事任期自召開第 1 次理事、監事會議(104 年 11 月 27 日)起算，惟考慮年度報表製作與業務銜接之必要，第 3 屆祕書處擬自 105 年 1 月 1 日起正式接任。同一時間，祕書處統計選票後，由葉理事長宣布推選結果：第 3 屆常務理事、常務監事當選名單如下：



常務理事：林啟屏、吳冠宏、廖美玉、李隆獻、楊儒賓。

常務監事：葉國良。

本會章程第十七條：「理事會置常務理事 5 人，由理事互選之，並由理事就常務理事中選舉 1 人為理事長，1 人為副理事長。」是以緊接著由理事就常務理事中推選理事長，副理事長。統計票數之後，結果如下：

林啟屏常務理事出任第三屆理事長

吳冠宏常務理事出任第三屆副理事長

新任理事長林啟屏常務理事感謝諸位理監事支持，因鑑於祕書長一職對於會務推動，至為關鍵。據本會章程第二十二條：「本會置祕書長一人，承理事長之命處理本會事務，其他工作人員若干人，由理事長提名經理事會通過聘免

之，並報主管機關備查。前項工作人員不得由理事監事擔任。工作人員權責及分層負責事項由理事會另定之。」故擬商請周志煌理事擔任秘書長一職。原理事職務，業經周理事同意辭去，以符合章程規定。該案於本次會議中以臨時動議方式通過。原理事之遺缺，則委由秘書處依票數邀請人選遞補。至此，會議議程結束，秘書處簡單安排第 2 屆、第 3 屆理事長之交接儀式，並與第 2 屆秘書處同仁合影留念。會議與餐敘在 20:30 結束。



理事長：林啟屏  
副理事長：吳冠宏  
常務理事：吳冠宏、李隆獻、林啟屏、楊儒賓、廖美玉。  
理事：伍振勳、吳冠宏、李隆獻、林啟屏、康來新、陳昌明、陳益源、陳逢源、陳麗桂、曾守正、黃啟書、楊儒賓、廖美玉、鄭毓瑜、鍾彩鈞。  
常務監事：葉國良  
監事：李豐楙、林素英、林淑貞、金周生、葉國良。  
秘書長：周志煌。  
副秘書長：鄭雯馨。



編按：原監事楊祖漢先生請辭，依次由李豐楙先生遞補；前述周志煌理事之遺缺，經徵詢後，由陳益源先生遞補。另林啟屏理事長又邀請政大中文系鄭雯馨老師，承擔本會副秘書長職務，襄助周志煌秘書長推動第 3 屆各項會員與學術活動。以下謹述第 3 屆團隊，敬請諸位會員先進多加支持、勉勵。



## 第 2 屆理事長、副理事長卸任感言

### 葉國良理事長

**就**任理事以來，匆匆兩年，回顧來路，興革不多，深以為愧。所幸諸事尚稱順遂，端賴會員之支持與眾理事、監事及三位正副秘書長之任事，有以致之，在此致上謝忱。



依拙見，本會之創設，宗旨在結合中文人之向心力，突顯中文社群之教研成果，激勵中文人擴張視野，提升水平。所以有此發想，乃因政府遷台以來，半個世紀間，中文人各自為政，即令交流合作，規模侷限一隅，能量分散，遂為社會所忽視，誠然可惜。實則中文人以傳承固有思想文學本可自傲外，猶當昂頭挺胸以發展中華大地未來優美文化自許，則天地甚為廣闊。反之，若隨波逐流，恐將淹沒於時代洪流之中，可深警惕。

時值歲暮，願同仁闔府平安，新年均有新願景。(2015年12月31日)

### 陳麗桂副理事長


儘管有 8 年行政經驗，在接任本學會副理事長之初，仍不免惶恐。因為在前任正副理事長及秘書長的



### ◎ 葉國良先生、陳麗桂先生

筆路藍縷、苦心經驗之下，本學會丕基雖初開，氣勢卻如虹。如何承先穩步、開展未來，令人患得患失。所幸兩年來，在葉理事長凡事率先承擔，與伍教授、黃教授兩位秘書長的護持下，個人有著天塌下來高個子頂著的安全感。

第一年的「夙昔與今朝書畫展示會」雖然是由師大承辦，卻蒙葉理事長不但親向多位時賢求字畫，還親自撰寫每幅字畫作者簡介，現場並不憚其煩，逐一介紹每幅字畫相關來歷與資料，讓整個會場充滿雅趣與生趣。而九十幾萬義賣所得，也讓我們喜出望外，稍事抒解第一次義賣亮麗成績所帶來的壓力。最幸運的是，伍秘書長與黃副秘書長，不論編纂通訊、舉辦「中文系所知課程與發展」、「中文期刊撰寫」座談會，還是學術研討會，事事細密用心、穩健篤實，讓兩年來的各項會務，成果圓滿厚實。也感謝我的好同仁林淑雲副秘書長兩年來的協助，以及執行大小會務的，振興先生與思勻小姐的辛勞付出。更感謝所有用心用力參與座談會與學術研討會，提供高見、發表大作的學界賢達朋友，因你的參與，使我們的成果耀眼。

展望未來，新任理事長啟屏院長固嘗為首任副理事長，副理事長冠宏教授亦為長年協助學會承擔大任，推展業務之典範理事，兩人皆識途老馬，又年輕有為，本學會未來會務之開展，遠景璀璨可期。 

## 第3屆理事長、副理事長就任感言

◎ 林啟屏先生、吳冠宏先生

### 林啟屏良理事長

#### 我們一起寫歷史

臺灣中文學會是個年輕的學會，成立至今，正要邁入第五年。中文學門所涉及的知識學問，卻是貫穿數千年的歲月，若以時間為度，則五百年為春，五百年為秋，我們在知識的族群歸屬上，不得不古老。



2010年歲末，臺北的空氣凜冽，東北季風隨著地球的自轉南下。我與楊儒賓、鄭毓瑜兩位教授相約紫藤蘆，依稀記得茶韻清響的夜，有著不可思議的氛圍在醞釀著！記憶中的停格，清扣杯緣的話題裡，我聽著兩位學者苦思學門的未來發展。結鬱在思路的錯節上，儒賓教授突地如裂帛般的言語，「我們成立學會吧！」開啟了這一路行來的驚奇與驚喜。其後，我與邱偉雲同學動了起來，三十位學者連署發起，一年內政部周旋，近三百人參與，2011年11月20日在來自日本學者川合康三教授的見證下，臺灣中文學會成立。

這一段跌宕的時光流轉中，透過學門課程、學術期刊與論文格式的討論，臺灣中文學

會勇於面對公共領域問題的思考；舉辦新書精讀會與國際學術研討會，則指向我們真誠探索知識的相知與辯異；編輯會訊，讓眾人的情感與知識之眼結合，畫出學門的時間刻度；規劃「典型在夙昔」及「夙昔與今朝」的拍賣，在翰墨的潤澤中，前賢與後進，經由四賢博士論文獎築起了我們學門的共同慧命。這是我們大家共同書寫的歷史，一段平靜卻不平凡的歷史，因為我與你。

楊儒賓教授與葉國良教授分別出任了一、二屆的理事長，他們在過去四年的貢獻與無私付出，穩定了學會的發展主軸，也凝聚了大家的心志。此外，兩屆的理監事與祕書處同仁，都盡心盡力協助學會發展，也使我們能克服諸多難題。而國內各大學中文系或協助年會的籌備與辦理，或參與新書精讀會、座談會的規劃與舉辦，都讓我們看到攜手前行的契機。如今我與吳冠宏教授共同接下這一棒，我們深知中文學門在今日的處境充滿各種挑戰與困難，但是我們也感受到在眾多中文人的扶持下，我們並不孤單，我們將勇於承擔，面向新的未來。

### 吳冠宏副理事長

#### 臺灣中文學會的啟航回顧與永續展望

遙想初為中文人時，在師長的帶領下，常悠遊於經典、思想與歷史、文學各個領域，帶

著一身年少情懷，埋首於書堆裡苦苦求索，但就在這不斷地迴旋中，中國文學寬闊深遠的人文思想也讓自身生命飽滿充實起來，而今，在大學播種耕耘近 20

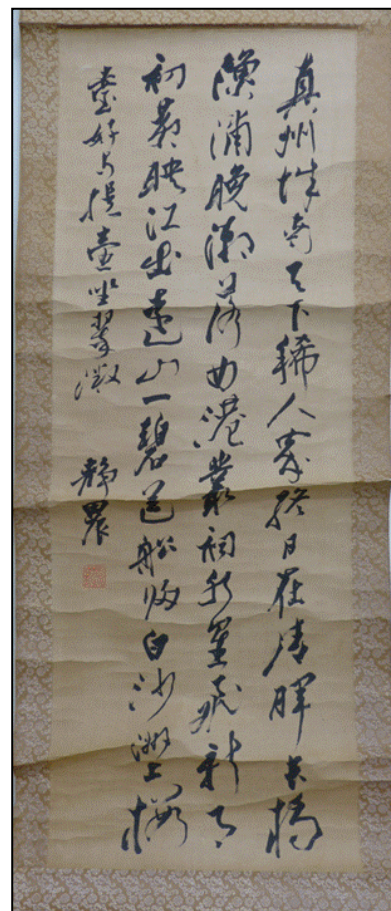


年了，台灣整體氛圍劇變，大陸快速崛起，身為台灣中文人的一份子，我們的確需要凝聚起來，畢竟向來以傳道人來自勉自勵的中文人，經數十年的努力，早已涓滴成流，匯聚於江海之中，如今當有大舟標竿前行，台灣中文學會無疑便是大舟之一。

民國一百年的十一月，在眾人的共識催生下，台灣中文學會終於在台大中文系揚帆啟航，從籌備、成立一路走來至今，我歷經學會從無到有的過程，見證創會理事長楊儒賓教授、第二屆理事長葉國良教授以及諸位共事者的創闢苦心。兩屆以來，從楊理事長以《靜坐》一書在清華中文系開跑之後，我便開始接手一年四場新書精讀會的規劃與執行，匆匆彈指間，三年來在全台各大學以遍地開花的方式辦理了十二場精讀會，兼顧古典與現當代，並照應文學、經學、歷史、語言與思想的多面向領域，讓更多中文人藉此活動以文會友，並認識到台灣中文學會的存在，感謝這三年來各承辦單位的配合與支援，還有作者、主持人與討論人的全力護持，使新書精讀會的活動得以一步一腳印地走出令人欣慰的成績。

我在故鄉花蓮的東華任教，地處偏僻，交通相對不便，然深知此一階段為萁路藍縷的關

鍵時刻，向來莫不努力配合學會之需，參與各項會議與活動，不論在學會扮演何種角色，我都願意全力以赴，因為這難得的連結關係，可以召喚台灣中文人成為生命共同體，以航向志同道合的理想，尤其是值此興替變局，大家更應該超越次領域的框限，凝聚攜手共進的力量，才能為台灣中文人走出更具整合性與前瞻性的格局，如今學會堂堂邁入第三屆，積累而來的初步成果，已昭然可見，相信在林啟屏新理事長的帶領下，大家同心戮力，築夢踏實，展望學會的未來，當是願景可期的。



## 秘書處交接紀實

### ◎ 秘書處

也許是謹慎，或者是惶恐。第 2 屆秘書處的交接工作，一共進行了 4 次。第一回是理監事聯席會中，前後屆理事長交接印信。在席間第 2 屆伍振勳秘書長，已向第 3 屆周志煌秘書長道賀並預祝工作順利。

第二回是 12 月 28 日秘書處層級的事務交接。猶記 2014 年元月 7 日，第 2 屆秘書處一行人至政大與第 1 屆秘書處交接。時任秘書長的曾守正理事除殷殷接待外，處事縝密有度，有條不紊，陳英傑副秘書長為會訊勞心勞力。兩位秘書賴位政、曾令愉同學對於學會的學術活動、會員服務等業務，更是嫻熟有禮，對於我們的疑惑，無不詳實提點。今日復將會務交回政大團隊，交接時，一則欣喜接續有傑；再則亦戰戰兢兢，惟恐有忝第 1 屆秘書處對於本屆的用心引導與襄助。尤其本屆第一次面臨學會負責人更動時諸多外在法規所衍生的稅務、會籍、帳戶等問題。秘書處全是學會的新手，一路摸索，但這些中文人所陌生的財務與法規，直讓兩位秘書王晉哲、陳如翎同學吃足了苦頭。兩位秘書用心學習與奔波，更有賴第 1 屆團隊的陪伴，與理監事師長們的海量包容，終於度過交接的陣痛期。今日第 3 屆周志煌秘書長，曾任第 2 屆理事。對於學會例行推動之學術事務如四賢獎學金、新書精讀會、李玉山先生專款贊助的學術論壇，無不熟悉。即各項理監事聯席會、會員大會皆全程參與。比起本屆

正副秘書長，對臺灣中文學會的了解，實有過之無不及。因此是日工作交接時，就省略對於學會組織的介紹，直接就日程所示各項工作內容與程序逐條討論。正因為前後二任秘書長的謹慎、細心，所有事務聯同主要帳目的交接，至 22:00 才完成。惟尚有數項活動的支出目前並未將單據送來，為免前來演講的學者受到學會帳戶轉換的影響。伍秘書長特別商洽周秘書長，部分帳戶的交接，另訂 2016 年元月 19 日前往政大時一併交接清楚，如此兩便。感謝周秘書長慨允。會間，鄭雯馨副秘書長則與本屆會訊執事，另行約定於元月 6 日單就會訊與網頁管理部分，進行了解與經驗傳承。

元月 4 日是第三回的交接。蓋前後任理事長葉國良、林啟屏兩位師長皆認為秘書處交接是大事，願意親臨出席。惟前日葉先生因公出國，故將時程又安排於今日。幸而一干詳盡庶務，多在 12 月 28 日交接完成。是以此日則復




又由葉理事長作東，假醉紅小酌召開，感謝兩屆的理事與工作團隊。相較於前次理監事聯席會，本次除有鄭雯馨副祕書長加入團隊外，政大中文所有理事長、理長、祕書長一併出席，陣容浩大。席間葉理事長逐一向第 2 屆理、監事與祕書處同仁舉杯致謝，並附上《世說新語》式的點評。再向第 3 屆團隊一一祝賀，期許任重道遠、會務昌隆。



正因為庶務已然交接，今日的餐敘更像是一場感恩餐會。如創會的楊儒賓理事長，為中文學會拉開序幕，並奠定了如四賢獎學金、新書精讀會等獎掖後進，一新學界耳目的學術活動。因而復感動了科技業者李玉山先生屢次捐款贊助本會舉辦學術活動。廖美玉常務理事無論在學會或科技部，提供學會有形與無形的資源。尤更以當仁不讓的豪俠氣慨，為中文學界的協調排解若干問題。陳麗桂副理事長，歷任師大各級行政主管。但在學會第 2 屆任期中，默默與林淑雲副祕書長，力挺祕書處。任何活動都可看到兩位宛若祕書一般奔走操煩。看在以臺大師生為班底的祕書處同仁眼中，除了感動，還是感動！師大林素英監事，已歷任兩屆

監事，此次再連任第 3 屆。堪稱本會帳目的最佳監督人。因此第 2 屆團隊的圓滿卸任，除感謝所有師長與會員的鼓勵，臺大中文系李隆獻主任與系辦公室助教、工讀生的襄助外，更要感恩師大國文系所鼎力支援。



編輯至今(元月 18 日凌晨)，則即將於次日進行第 4 次的交接。此次除將帳戶、印鑑完整的交接，並將學會兩屆所存檔的相關文件，悉數移交。接下來冀盼第 3 屆祕書處在會址、帳戶的變更諸項能順利完成，以便儘早展開對會員會籍與會費匯款等服務。第 2 屆團隊則會效法第 1 屆的經驗，持續陪伴新任祕書處至 3 月底第 2 次理監事聯席會召開。 



# 臺灣中文學會第十三場新書精讀會紀實

◎ 褚盈均(成功大學台文所)

主辦單位：臺灣中文學會

合辦單位：成功大學中文系、臺大人文社會高等研究院。

討論書籍：馬森教授著《世界華文新文學史》(印刻出版社，2015)。

主持人：陳昌明教授(成功大學中文系)

作者導讀：馬森教授(成大中文系退休教授)

特約討論：須文蔚教授(東華大學華文系)、黃美娥教授(台灣大學台文所)、郭澤寬副教授(東華大學台灣文化系)

時間：2015年12月5日14:00-17:30

地點：成功大學中文系一樓會議室

紀錄：褚盈均(成功大學台文所)

形成「馬森障礙」，待會會請須文蔚老師來解釋何謂「馬森障礙」。

「馬森障礙」也意味著馬森老師提供一個寬闊的視野。以寫文學史這件事來說是一件辛苦的事，幾乎沒有人願意去從事。以台灣為例，在葉石濤完成《台灣文學史綱》之後的漫長的數年後才有陳芳明與研究生們合力完成《台灣新文學史》。相較之下馬森老師是一個人獨力完成三巨冊十分不容易。

馬老師以現代文學主流的角度去審視文學發展，時間從晚清到民國一路下來至中國大陸淪陷、台灣並且囊括海外文學、馬華文學以及中國現當代文學。尤其馬森老師提出的兩度西潮觀點是非常重要的觀點與典範，因此也就會

## 一、作者闡述寫作緣起與全書架構

主持人陳昌明教授：

**各**位貴賓、特約討論人與研究生們好。通常我們這種精讀會人數都會很少，沒有大量對外做宣傳，主要是希望可以讓特定的研究生們可以精讀台灣非常重要的鉅著。每一次台灣中文學會都是以小型讀書會的方式來進行，針對重要的著作進行精讀。今天很榮幸可以來討論近幾年來非常重要的一部著作《世界華文新文學史》，這部著作馬森老師斷斷續續花了十六年的時間進行撰寫，寫成非常重要的三巨冊，目前海峽兩岸沒有辦法有人可以這樣寫，勢必會



引起廣泛的討論，不管是正反兩極的討論都是好的。「華文」這個概念在馬老師著手撰寫時並不流行，到了最近開始有許多以「華文」為題的研討會或是系所的成立可以看出馬老師的前瞻性。

我想我只是引言人，又不多贅述，先介紹一下今天的主角馬森馬老師，還有特約討論人，須文蔚教授、黃美娥教授、郭澤寬副教授，以及幕後推手臺灣中文學會吳冠宏教授、副秘書長黃啟書教授、本系教授賴麗娟、蔡玫姿，還有很多研究所的同學們就不一一介紹了。

#### 馬森教授：

寫這本書的源起可以上推到我在倫敦教書時，當時倫敦大學大多傳授古典文學的課程，沒有現代文學的課程，於是我就建議學校可以開一門現代戲劇的課。但是由於沒有適合的老師加上資料相當匱乏的情形，我向學校請了一段時間的假到中國文化比較豐富的中國、台灣與香港三地收集資料。當時的中國還沒有開放，所以是以講學的名義到各個大學收集資料。

在國外教了幾年的現代戲劇課，我回到了台灣在成大任教，我將我當時收集的資料一併帶來，並且寫成了《中國現代戲劇的兩度西潮》一書。幾年之後我與台北三個友人一起撰寫《二十世紀中國新文學史》一書，每個人負責一個文類，我負責寫戲劇的部分，書付梓後發現在格式、視野與選取的部分與自己的期望有很大的落差，於是我就萌生了自己來寫一部格式與視野統一的《二十世紀中國新文學史》。寫著寫著，我想中國新文學史不能僅侷限於中國或是台灣，其實馬來西亞、印尼甚至是美澳都有許

多人用華文在寫作，因此我就想擴大範圍為世界新華文學文史。

寫文學史最重要的兩個要素就是史料與史觀。史料必須其來有自數量要越多越好。我的史觀不是意識形態的、政治性的，而是文學歷史史觀。我的史觀主要是以兩度西潮為主，以我個人遊歷眾多國家後我發現全世界無可避免地受到歐洲現代化的影響，中國則主要是自鴉片戰爭之後，而這股強而有力的西潮力量一直到了七七事變之後才終止。這股西潮因為八年抗戰加上國共內戰四年一共停擺近十二年，因此才產生第二度西潮。

第二度西潮主要是產生在國民政府撤退來台之後，相較於第一度西潮以寫實主義為主，第二度西潮帶來的是現代主義與後現代主義。中國大陸要在鄧小平開放之後才藉由台灣引介西方西潮，因此中國的二度西潮是比台灣晚將近二十年。

我參考不少文學史的專書，發現中國所撰寫的文學史有兩個問題，一是大一統史觀，認為統一是好，分離是壞，二是大中原心態，將台灣文學是為邊疆文學，不是將台灣文學從文



學史中抹滅就是篇幅過少，這樣的舉動對台灣文學來說十分不公平，因此我書寫要給予台灣文學一個公正合理的地位。

我的書一出版後引來很多的評論，但是我認為都沒有針對本書的章節架構進行討論，因此我認為這些評論不是很到味。另外這本書的時限是二十世紀，討論的是二十世紀的文學作品與作家，有些人認為我收錄的太多，有耶人則嫌太少，我基本上是認為我收錄的都是有歷史意義的作家，並非所有的作家都收錄，雖然無法一一收錄，但是我還是尊敬他們。

寫這本書的時候我參考很多文學史的著作，這些專書有些部分我不同意我就在書中進行修正，如果有贊成的部分則是延續他們的看法。例如在中國文學史上中國的學者就不願意承認中國的二度西潮晚台灣二十年，中國的現代主義是受到台灣的影響，同樣的台灣的學者也會產生一個盲點，認為台灣的文學是獨立於中國的，但是其實台灣的文學同樣也是受著中國的影響。剛好被我看見了這個盲點，也希望在座的同學們可以看見我們盲點，寫出新的一部文學史的書來。我的報告到此，謝謝大家。

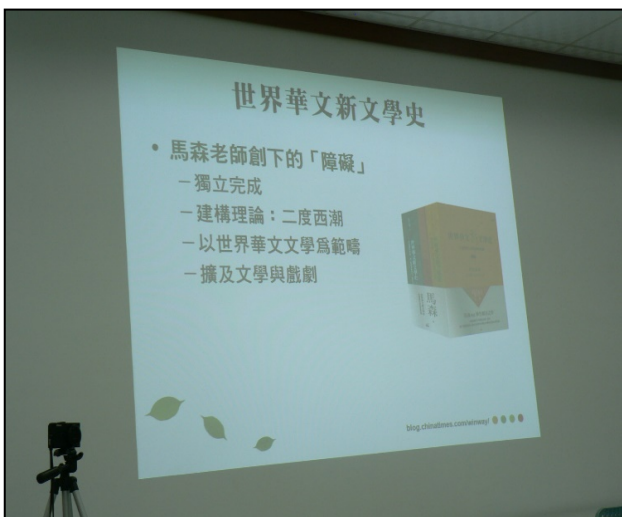
## 二、特約討論人分享閱讀觀察與心得

### 須文蔚教授：談談『馬森障礙』

我會想談「馬森障礙」主要是我認為所謂的歷史其實都是現在的角度進行重構，所以歷史也可稱之為當代史。由此推斷馬森老師的這本書某個程度也反映著馬森老師對當代的一些焦慮與看法，與此同時馬森老師也設立幾個障礙給後繼的研究者。

第一個障礙是這本書是獨力完成，第二個障礙是這本書不同其他文學史叢書有意識型態先行的問題，這本書的框架是以文藝思潮文主，也是剛剛馬森老師提及的現代化與二度西潮的概念，第三個障礙在於它的範疇，最後也最重要的是馬森老師本身是戲劇類的專長與研究者，因此他可以補足長久以來文學史這部分的缺失。

馬老師在這本書有一個很重要的超越是，他補足了很多文學史的缺失，由一是面對中國對於台灣文學的忽視的部分，重新去重視台灣文學的重要性，將台灣文學提升到一個合理的地位，化解許多台灣文學研究者的焦慮與不安。



關於書名的部分我認為「世界」兩個字可以拿掉，因為很容易與當初中共以大中心思想出發來收編各地華文文學所創的「世界華文」一詞產生混淆，在此馬老師所指的「世界華文新文學」應該是比較接近王德威教授所指的複調多音的概念。

台灣文學史的書寫上其實存在著許多的問題，例如後殖民的政治觀點不太符合台灣的社會事實，王德威提出的「後殖民書寫」的觀點時常被忽略，再來是古典文學現代性的部分也很少被提及。

馬森老師在本書做出一個很大的跨越是，跨越了長久以來存在的「中國結」與「台灣結」的意識形態爭奪，這樣的意識形態爭奪導致在文學的討論上呈現互相否定對方的存在，馬森老師透過回歸文藝的方式消解「中國結」與「台灣結」。

書寫文學史的時候我們可以思考一個問題，是否該十年為一個分期？這樣的分期其實是危險的，因為有時候一個作家的創作是橫跨十年以上。或許一個整體性的討論或許是一個比較理想的方式。

本書若是以晚清作為一個立足點來進行討論，那麼當時東南亞國家以及台灣等地跟新文學的關係是什麼？將是一個極具挑戰性的問題，進一步可以提問的是現代主義與台灣其他時期文學的承繼關係又如何？都是值得後繼的研究者努力。

## 黃美娥教授：關於《華文新文學史》的七個問題

由於我長期任教於台灣文學系所，以下我將以台灣文學的視角來看馬森老師的這本書，這當中可能會有產書許多的差異，我想差異就是馬森老師個人生命史的展現，也就是馬森老師個人獨特的視野，我願意以馬森老師的視野去觀看這部文學史。這套書讓我聯想到近兩年興起的世界華語系文學、民國文學還有台灣文學，這幾個聯想都提供我不同的向度去理解這套書。

這套書有幾個獨特的地方，在書中寫了不同地區文學的發展，將世界華文文學與中國文學並置在一塊，在這將世界華語文學與中國文學等同在一起。令在在這邊也有一個獨特的地方，這個既是史觀也是一個框架，就是二度西潮的部分。書名的「新」這個字是一個象徵，象徵將使用一個新的角度，新的視野去思考世界華文文學與中國文學之間的關係，另外這也是討論新文學而不是側重舊文學，因此這些觀點交錯之後形成了這套書。

首先我要提出「西潮」作為詮釋框架他所





指涉的範圍、範疇及來源等。講到西潮就會想到蔣夢麟與李歐梵，所以我會特別好奇為什麼馬森老師會標舉西潮這個問題？第二個通常我們提及西潮都會使用現代性這個角度，但是馬森老師並不是沿用這樣一個視角。第三個則是西潮的來源。有不少留學生在留學日本從中汲取不少養分，因此日本在西潮的過程之中便演怎樣的角兒？該怎樣去安頓日本的位置是一個問題。

第二個則是世界華文與中國文學之間的關聯。馬森老師這套書的特殊之在於在一個中國的角度下來討論兩岸的問題。書寫台灣史的部分不同於中國寫台灣時將台灣放置邊陲位置，也不同於台灣本土論者的書寫方式。在討論世界華文文學的時候不同於王德威和史書美華與語文系的寫法，也不同劉登翰討論華文文學時將中國文學排除在外的寫法，又不同於王德威中國文學包括在外的看法。在二度西潮的談法中都將台灣和中國是為西潮的起點。

第三個非常重要的一是討論了二十世紀中國文學的發展。在裡面一方面討論新文學和舊文學連結的部分，另一方面則討論到中國文學與世界文學同步的問題。在中國文學與世界文學接軌的同時如何去思考東洋文學在這中間扮演的角色，這中間是否存在著殖民與被殖民的問題？擴大來說東亞與世界處於一總甚麼樣的狀態？在與世界文學接軌的同時如何去處理轉譯與翻譯的問題？

第四個部分則是馬森老師提醒我們在做文學研究時不可忽視的美學問題。在談第一度西潮的寫實主義時只談到中國的寫實主義的發

展，台灣日治時期所發展出的寫實主義卻被忽略不談，只有到 1949 年二度西潮時才提及台灣。

第五個部分則是要討論台灣文學與中國文學的關係與位階論。在這套書中台灣文學與中國文學不是一個從屬的關係，而是放在同一個高度，兩者都是西潮的起點。

第六點我想討論書中對台灣文學的描述與論述。一般在談台灣文學的發展時，「解嚴」一個非常重要的分水嶺，但是在馬森老師的這套書中沒有特別提及這個歷史事件對於文學的影響。談到現代文學在台灣發展時，馬森老師是先提及現代主義的發展在到帶回去到清領時台灣文學的發展概況。馬森老師在書中特別提及台灣新文學與中國五四的傳承關係。其中 1949 年後討論的文人中，外省文人的比重比本省文人還要多。

第七點在台灣與中國之外使用華文的地方馬森老師不同於史書美用均質化的方式看待，馬森老師是個別化的方式去看待。

#### 郭澤寬教授：

這套書很重要的地方在於使用社會學的方法去討論文學，在坊間其他的文學史書籍都不免沾染上意識形態的色彩，馬老師卻能用自己社會學的背景作出發來討論二十世紀的中國文學史，在這裡的中國不是指的是政權上的，而是文化上的中國。

以進化論和擴散論來看待，台灣文學的篇章自然會表現出篇幅較多的現象，在文革時期中國呈現停滯的狀態，台灣文學則是呈現多元、多層次的現象。

第一度西潮以寫實主義為主，二度西潮以現代主義與後現代主義為主這是很典型的美學觀點，除此之外馬老師還提出擬寫實的論述，認為寫實主義的作品必須除去意識形態的個人觀點，貼近真實。這點表現在文學作品的取舍之中。

接著我想說老師在觀點和分類上值得再說明的部分。老師將戲劇的部分納入文學史的書寫當中，同樣秉持著二度西潮跟擬寫實的觀點進行論述，與此同時也將戲劇回歸它所應該要有的比重。

在此我要回應須教授剛提及文學史是否該十年一分期的問題。的確在教學上我們通常會這樣去進行操作，不過在馬老師這套書中打破這樣的分際，例如在書中馬森老師就將鄉土文學放置在現代文學中變成現代主義中的鄉土，這樣的論點這足以引發爭論。由此我們可以看出馬森老師不是以意識形態的方式去放大它，去凸顯它的重要性。

在提及話劇的演進時，可以看到老師用許多章節進行論述。這個部份其實可以建議老師將台灣戲劇對中國戲劇的演講。現今台灣與中

國之間的交互影響絕對不僅僅於政治面與經濟面，在文學上是否也有衝擊與影響是值得思考的一個問題。

剛剛所提到本土論的問題，我們先回到文學本身和擴散論的方式來思考，中心與邊陲從來不是固定不變的，有時候邊陲會反過來變成中心，就像台灣文學與中國文學之間的關係一般，台灣或許曾經是邊陲，不過目前台灣的影響持續在擴散之中。

#### 馬森教授：

須文蔚教授提到華文跨區傳播的問題，的確我手邊沒有太多的資料可以進行論述，是需要補足的部分，但是我也不確定是自己是不是還有心力，就要看須教授願不願意努力了。

黃美娥教授提到的西潮中日本的地問題也是非常重要，我在書裡有提到郭沫若說過如果沒有日本留學生就沒有中國現代文學，我認為這句話說得有點過分了，不過實際上有他的道理，第一度西潮很多重要的作家都是留日的，例如魯迅、郁達夫和郭沫若等人。雖然日本非常的重要，不過他是作為一個中介的角色，日本是先接受了西潮的影響，然後再將這



些影響傳給中國，所以中國留學生是透過日本學習西方。

現代主義在日治時期的確也有，可是現代主義在第一度西潮的中國也是有，不過不是主流。二度西潮在台灣我強調現代主義和後現代主義，在台灣還有沒有寫實主義？還是有，例如葉石濤先生。不過寫實主義已經不是主流了。

在台灣文學書寫的比例來說，以中國的觀點認為我寫得太多，以台灣的觀點會認為我寫得太少，但是我希望它是恰如其分的。

我這本書主要以年代為敘，所以作家也是以年紀為敘，除非他有出道太早或太晚的例外，主要這樣可以看出影響，通常都是年紀大的影響年紀小的，除非有例外。

關於作家的省籍不是我所關心的事情，在書寫時也沒有特別注意到。比較特別的部份是我將馬華作家列入台灣作家之列，因為他們常住在台灣。

我補充一下擬寫實主義。在台灣翻作寫實主義，中國翻為現實主義，但是寫實主義絕對不是現實主義，因為兩者的歷史發展不同，使用的人不一樣，寫實主義這一詞是從 realism 一詞翻譯而來的，與法國關聯較大，但是現實主義則是加入了蘇俄之後的政治意識形態。

回應郭教授的劇場問題。以前中國是以演員劇場為主，慢慢中國受西方影響變成作家劇場，現在則是朝導演劇場靠近，以導演為尊的發展模式。

關於鄉土文學與現代主義文學時常都是處於對立的狀態，但是我的看法不是這樣，我認

為當時的作品都是現代主義，鄉土文學只是在題材方面是屬於鄉土的，但是在手法上還是現代主義的手法。

### 三、開放討論：

張玉馨同學提問：

延續從剛剛四位特約評論人的講評，我想知道在政治化與去政治化中間該如何去拿捏？我個人是比較不信任大敘述的論述方式，因為很容易落入非黑即白的處境，或是為特定的意識形態所服務。馬森老師被四位評論人肯定的地方是不為此所拘泥，完全是以文藝的方式切入。雖然後現代講的是要解構，但是在解構的同時它也是一種建構，所以我想知道當美學跟政治作為對立面時，文學該如何安身？



朱昕辰同學提問：

首先，馬森老師是戲劇的專家，在這套書裡面也對戲劇做很多的介紹，那麼在新文學的範疇內是否包括現代與當代的戲曲？

第二個，華文文學的範疇要怎麼去界定？如果以地區而論在日本或是非華人主要居住地區的人使用華文是否可以納入？以人種來說，非華人使用華文進行創作是否也要納入？在語

言方面，若是華人卻用其他語言創作是否也在討論的範圍之內？

第三個，若是華文文學等同於中國文學，像是賽珍珠雖然是以英語寫作，但是她寫作的內容都是關於中國這塊土地，是否可以算是中國文學？再來在中國境內或是台灣內部有很多的少數民族或是原住民，他們使用自己的語言來進行寫作是否也可以被納入？



**馬森教授：**

關於美學與政治之間的關係，我個人的看法是，談美學的時候不是不可以談政治或是避免政治，而不是不應該被政治所左右，必須要有自己的主體性。

再來是戲曲的問題，戲曲是古典文學的形式因此不再我所收錄的範圍之內。

接著是作家的部分，我寫的是華語文學史而非華人文學史，只要是使用中文創作的作家，不論甚麼國籍我都會將他納入討論之中。

**黃美娥教授提問：**

馬森老師你在這套書裡面有將自己納入裡面，當時你是怎麼去思考自己的定位？

**馬森教授：**

我自己是一個作家，如果自己都沒有辦法承認自己還有誰可以承認我？至於寫多少分量我自己有拿捏。

**郭澤寬教授：**

我們在討論其他藝術的時候，例如音樂，我們很少會去談論它的政治問題，大多都會圍繞在它的結構或是內涵上。我想馬老師在書寫文學史的時候也內涵著這樣的思考模式。在討論現代主義與後現代主義的時候雖然無可避免討論到政治，但是使用擴散論的方式其實就是回歸美學的一種方式。

**張光欣同學提問**

馬森老師在討論戲劇的時候諒有提及到影視的部分，所在馬老師的想法中這兩者是分成兩個不同的區塊嗎？



**馬森教授：**

戲劇是屬於文字類的東西，它即使不演出也可以透過文字達到一樣的效果，但是影視除了是比較晚近的東西之外，它是必須要仰靠技術來呈現，故沒有將它納入討論之中。

吳冠宏教授提問：

請問馬森老師書寫時，不同時期的文類的討論次序是怎麼安排的？在書中似乎沒有一個統一的次序。



馬森教授：

這個問題很好，只有比較細心的人才會發現，主要是依照那個文類對當時的影響性來排列的。



### 附記

本次新書精讀會選擇研讀馬森教授鉅著，做為中文學會第二屆工作團隊所承辦之最末一場，格外具有意義。在籌辦之初，主要由成功大學台灣文學系廖淑芳教授、中文系廖玉如教授籌劃，並由東華台文系郭澤寬教授居間聯繫、協調。正當活動舉行在即，廖玉如教授憾於中華民國 104 年 10 月 29 日發生車禍，傷勢嚴重送醫並啟用葉克膜救治。但終因傷重，不幸於 11 月 3 日清晨辭世，得年 56 歲。廖玉如老師在英國取得戲劇學博士，返臺後到成大中文系開設戲劇課，並指導兩年一度的鳳凰劇展。無

論課堂上或私底下，和學生互動非常好，深受愛戴被稱為「永遠的少女」。97 學年度並榮獲成大全校特優導師之殊榮。驟聞噩耗，成大中文系許多在校和畢業學生，無不震驚心碎。家屬於 11 月 16 日上午 9 時，在臺南市立殯儀館明德廳設奠公祭。成大中文系並為廖教授舉辦追思會，並於 11 月 28 日鳳凰樹劇場競賽中，以「愛·文學·鳳凰劇展」為主題，悼念廖玉如老師。中文學會輾轉獲聞噩耗，同感驚愕傷慟。即於學會網頁比照逝世哲人敬悼，並對先生為新書精讀會之奔走勞心，申表感念與哀思。

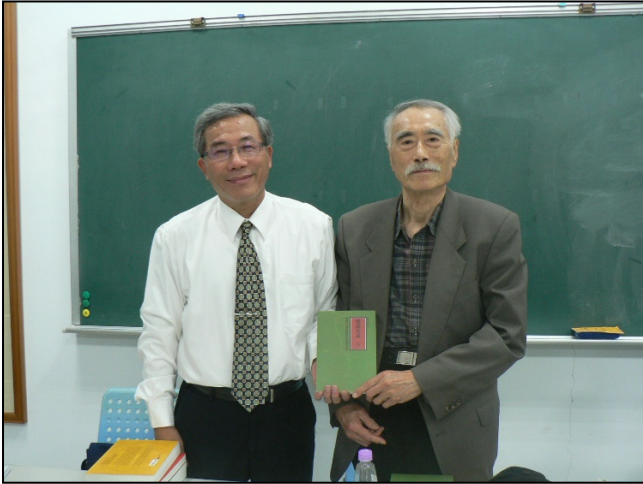


接續之籌劃工作，仍煩廖淑芳教授銜悲推動。並煩請成大中文系蘇敏逸教授協助推廣訊息。負責行政支援的褚盈均，在學位論文考試之際。一肩扛下活動的庶務，並撰寫會議紀實。倍使學會祕書處深感敬意與歉疚。

精讀會進行當日，成大中文系葉海煙主任因公未克出席。但仍排除萬難，在會議結束前抵達。一則表達對馬森教授、主持人與所有特約評論老師的謝意。再則，即為了將廖玉如教授原擬在此會議中與諸位分享其與廖淑芳教授合編的大作《閱讀馬森 II：馬森作品學術研討會論文集》(新北：新地出版社，2014 年)，一一

# 實紀新濤

代廖玉如教授致贈與會所有師生。葉主任對同仁遺志的體恤與誠摯，俱讓受贈者再三動容。



本屆最末的精讀會，幸賴馬森教授、主持人評論人及成大中文系、台文系師生通力合作而告成。固因廖玉如教授之驟逝，實不忍稱為圓滿。然由成大中文系對於廖教授之無限感念，學會祕書處謹載其間原委，藉以申表教授在天之靈，猶襄贊而不離。



## 臺灣中文學會其他學術活動

### ◎ 祕書處

中文學會承蒙李玉山先生慨捐經費，專款舉辦學術活動。凡有「民國學術與批判思潮」系列講座活動：鄧育仁《公民儒學》新書書稿研讀會、吳冠宏《走向嵇康——從情之有無到氣通內外》新書書稿研讀會；《身體姿態與漢字思維》讀書會、《語文學：現代人文學科被遺忘的根源》讀書會；「當代社會的批判思潮」系列講座等。此外，本會分別於 2014 年 2015 年 12 月協辦科技部人文司與政大中文系、東海中文系共同主辦之「從人文從人文到數位人文」學術研習營、「人文山水」跨領域對談學術研習營。

其中「從人文從人文到數位人文」學術研習營已見第 12 期會訊報導。今復邀請曾參與《身體姿態與漢字思維》、《語文學：現代人文學科被遺忘的根源》兩項讀書會之臺大中文系丁亮老師撰述參加心得，並就日前圓滿結束之學術活動略加報導。

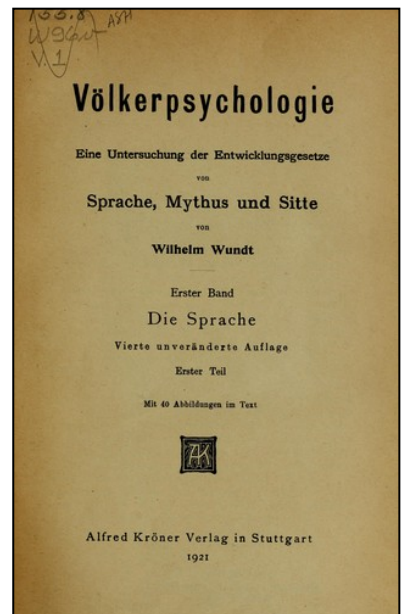
### 《身體姿態與漢字思維》及《Philology》讀書會感言









臺大中文系丁亮副教授

上學期期末成績繳出，一個學期又在授課、點名、考試、作業、約談、開會、研究、寫作等大大小小繁雜瑣事中恍惚度過，驀然回首，心中清晰的竟是忙亂中擠出時間參與的兩

場讀書會。兩場讀書會均由臺灣中文學會主辦，其一是政大哲學系林遠澤教授導讀的《身體姿態與漢字思維》讀書會，另一是由清大中文系楊儒賓與黃冠雲兩位教授導讀的《Philology》讀書會，其中一場，又特邀孫宓教授導讀，就筆者所識，參與討論的尚有蔡瑜、梅家玲、吳冠宏、賴錫三、林素娟、伍振勳、祝平次、范麗梅等學者。從會中討論議題來看，筆者實為門外之漢，但因參與兩場讀書會幾次的討論，故祕書長伍振勳教授特囑鄙人書寫感言一篇，是以不揣簡陋，略記會中討論對筆者的啟發，亦感謝學會主辦人員辛苦的付出。

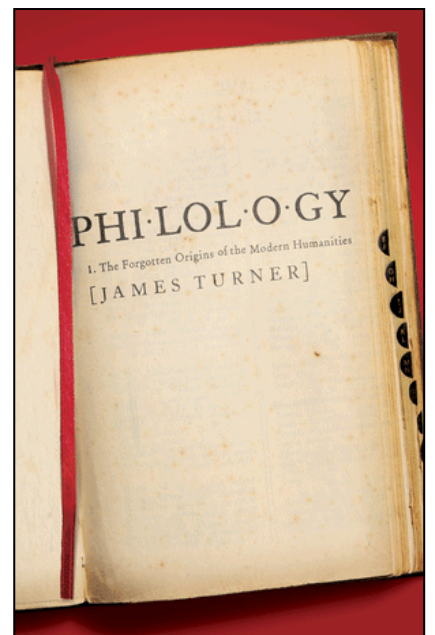
林遠澤教授導讀的《身體姿態與漢字思維》讓人從身體姿態重新思考文字的本質與漢字的特性。這樣的思考在漢字學界前所未有的，因為傳統文字學乃附屬於經學，研究重點乃放在識字、辨字上，即便今日地下考古物出土繁多，研究仍以識字為主，相關的文字理論，亦只是服務於識字的目的，故從存在意義著眼，文字學



尚非一獨立自主的學門。然而若從身體姿態的角度去理解文字的形成，不僅僅是文字所指涉的意義，亦包括使用者對文字書寫與理解的操作，則文字本身就成為人類文明中一極為重要的文化現象，如是文字不只是一記錄人類文明的工具，文字本身就傳遞了文明存在的型態與訊息。筆者聯想到中國古文字中的女字，字形如 ，以此身體姿態表示女人，然此姿態甚為柔順而不具有攻擊性，是故又表對話情境中聽受命令的第二人稱的汝，以及如意的如，金文中亦用為順從某一意念而去往哪裏的如，如是，從女字的身體姿態我們直接體會到中國古代文明對女性內在柔順的認識與要求，而不止是以對女性習慣性姿態的描繪成字。而此曲膝跪坐柔順受命的姿態亦出現在令字當中，字形如 ，乃以一口象徵權威由上而下發號施令成字，後分化出命字，即古代極為重要之天命觀念的命，而成為表現古代社會結構極為重要之字。至於發號施令者則為大人，是以大字即一正立肢體伸展的人形，如 ，其形象天，天字如 ，二字一看便知其間密切關係，甚至同用，如古天室亦常書為大室，若分別言之，則天字乃強調顛頂之大，故《說文》謂「天，顛也」，逆天者則為 （逆）。正立之人形乃獨立有位者，自為主體，故立字作 ，亦為位字。相對而言，則一般眾人乃以強調人身向背順從之  的姿態表人，故服從之从字作 。如是，身體姿態不僅僅可以用來說明梅洛龐蒂符號「空白表單」中所充入的生命實質內涵，使得符號不單以空洞蒼白的抽象概念存在，不單只是大腦自行運作的結果，而可為人類實際生存的表現，特別是在漢字的圖象特性中，表現最為豐富而直接，漢字的思維，因此可以跨越 XYZ 代

數式的邏輯思考，而直接回歸生命的體會。則若身體姿態一說可以擴及所有中國文字時，在符號中能指與所指原本獨斷任意的聯結就能轉換成有道理可說的實質體會，這或許是中國文化講求道理的思維根源，而可與拼音文字中重視約定的文化相別。又在道理的要求下，原本隱藏在能指與所指獨斷任意聯結中的權威，便可轉換為擁有道德教化功能的聖王。回看文字學本身，文字一旦成為文化符號，則對於已識之字的文化解讀，亦將充滿意義，而此種深細的解讀，或亦有助融解今日中文界小學、思想與文學領域的隔閡，畢竟，無論何者，所研究之對象均為同一文字，其背後所蘊含的生存體驗亦當源出共通的身體姿態。未來，若能繼續發展，甚至可以與其它社會人文學門產生良性的互動。

楊儒賓與黃冠雲兩位教授導讀的《Philology》更讓人深思人文學門的根源。書名本身的副標即是 The forgotten origins of the modern humanities，書中直接從歷史發展的脈絡說明了近代人文學術，如語言學、解經學、詮釋學、歷史學、考古學、人類學、社會學與文學批評等等，在語文研究上的共通根源，這點對於現今學術發展愈來愈趨多樣，分工愈來愈



愈趨精細的處境，自然有所啟發，對於筆者，亦有所衝擊。即以中文學門習慣的小學、思想、文學領域而言，難道三者處理的不是一種共通的文字？那麼，在解讀之時，如《詩經》等等傳統文獻，是否應當有一種共通的詮釋進行？筆者的意思不是要小學、思想、文學領域的學者對古典文獻建立統一固定僵化的理解，這對學術發展未必是好，而是回到語文的基本層面，將研究還原成基本的閱讀與理解，而把小學、思想或文學等學科預設的眼光與訓練暫且擱置，而從最為根本的理解行為出發，解析文獻所傳遞的所有訊息，這樣，所有的文獻文本便都是具有具體歷史時空的文本，其中的文字，是在某一具體歷史語境中的文字，形式與內容都有具體的條件與限制，則其解讀便不會設想為一超越時空的概念的解讀，或脫離情境的感情的傳遞，甚至，是一種極為簡化，而在實際文化中並不存在的字典式的理解。並且，一旦回歸於語文的歷史層面，則其文字的歷史特性，包括使用者的特性，亦將浮現，解讀時因而得以納入考慮，特別是這些特性與當今學術領域在性質上的可能差別。顯然的，古人使用文字態度和當今語言學或文字學研究的態度未必一致，因此，當今使用文字的假設未



必能運用於古代，故文字學中對造字問題的討論，移置於古代文明時，得經過審慎的省思；或者，當今思想界追求知識的趨向與訓練，在運用於古人對道的追求時，亦可能在意識的最深處，產生根本的差異；至於古今對於文學看法的差別，亦是一耐人尋味的問題。

上述問題，均非筆者所能解答，甚至在繁忙的學術進程中，連基本的反思也無暇進行。但中文學會舉辦的這兩場讀書會，則是極為有效的激發平日研究時深埋的疑惑，以及對於學術未來發展的熱切期望，誠如學會主辦者所言，他山之石，可以攻錯，讀書會的舉辦確實給予筆者極大的啟發，期待日後，也能持續舉辦相類活動，以益學界進行根源性的反思。



## 「人文山水」跨領域對談學術研習營

本會 2015 年 12 月 5-6 日協辦科技部人文司與東海中文系共同舉辦之「人文山水」跨領域對談學術研習營。本研習營係由科技部人文司中文學門主動規劃的跨領域對談主題研習營，從 2012 年的「文與體」跨領域對談學術研習營，2013 年的「人文風景」跨領域對談學術研習營，對人文學者和研究生帶來了不同於一般研討會



的思維啟發和激盪。至 2014 年跨領域學術研習營，以「從人文到數位人文」為題，結合數位運算技術的數位人文研究方法，為人文研究提供了一種新方法與新視野。今年因應著環境污染、資源耗盡、生態破壞、氣候變遷等全球性問題，人與自然的關係日益緊張，人類的生存處境正面臨前所未有的挑戰。乃以「人文山水」為題，廣邀學界研究「山水」有成者，以及年輕學者、跨領域學者，期能以多元對談方式，展現「人文山水」的豐富內涵與論述，並可為當前人類生存處境提供更多元的思考徑路。

會議方式分別從「人文山水的傳統論述」、「人文山水的現代論述」兩個主題，安排八場次的跨領域學術對談、二場次的圓桌論壇，共計有十八位學者發表論題演講，八位學者擔任主持人及與談人，全程進行跨域對談。第一場「淵遠流長的人文山水」由廖棟樑教授主持，分別發表：蔡英俊〈人文山水：一個學術史的論題〉、廖肇亨〈從「大海不宿死屍」到「青山個個伸頭看」：僧詩傳統中的自然與身體〉。第二場「傳統詩畫與山水」由葉國良教授主持，分別發表：廖美玉〈江山有待——時序與山水的交響〉、鄭文惠〈記憶·認同·回歸：山水詩／畫的互文與再現〉。第三場「傳統文學與山水」

由楊玉成教授主持，分別發表：曹淑娟〈唐人園亭碑刻與文化記憶之建構〉、淺見洋二〈蘇軾及楊萬里詩中山水的擬人化〉。第四場「山水的多元演繹」由劉苑如教授主持，分別發表：施懿琳〈數位人文與清代臺灣山水詩研究〉、蕭瓊瑞〈懷鄉與認同一臺灣方志中的八景圖一〉、范宜如〈複印的風景：山水與石刻地景的視覺對話〉。是日圓桌討論（一），則由蔡英俊教授主持，分別邀請施懿琳、淺見洋二、楊玉成、葉國良、廖棟樑、劉苑如、蕭瓊瑞等先生與談。

第二天，第五場「望見人文山水與現代情境」由蔡淑玲教授主持，分別發表：楊儒賓〈四望山川——人文山水之源〉、鄭毓瑜〈現代漢詩的「意象」與「肌理」——由 1930 年代關於明白／晦澀的論爭談起〉。第六場「當代繪畫/建築與山水」由楊儒賓教授主持，分別發表：何乏筆〈當代山水畫中的革命與轉化〉、羅時瑋〈山型水變：陳其寬與漢寶德的東海校園建築〉。第七場「水墨山水的現代性」由何傳馨教授主持，分別發表：白適銘〈文人山水畫的物質不滅性與造景心法〉、吳超然〈于彭山水畫裡的人與自然〉。第八場「山水的召喚與論述」由陳麗桂教授主持，分別發表：黃冠閔〈風景思維中的區域普遍性〉、黃繼立〈「心學」與「山水」的探究：王陽明的山水論〉。是日圓桌討論（二），則由鄭毓瑜教授主持，分別邀請白適銘、何乏筆、何傳馨、楊儒賓、蔡淑玲、羅時瑋等先生與談。

本次研習營中科技部人文司中文學門召集人廖美玉教授、東海大學文學院童元方院長、中國文學系阮美慧主任、黃繼立教授，本會理事長葉國良教授均全場參與。復有故宮博物院




何傳馨副院長、清大人文社會科學院蔡英俊院長、東海創意設計暨藝術學院羅時瑋院長、中研院文哲所廖肇亨副所長、師大陳麗桂特聘教授、清大楊儒賓講座教授、臺大鄭毓瑜特聘教授、日本大阪大學文學研究科淺見洋二教授等等當今中文學界俊彥齊聚一堂，師友論學於冬陽煦煦的東海大學。已然成了近年來中文學術研習營之代表與指標。主持人、主講人與學員的熱烈討論中，與會者對人文精神的追求和來自山水風景的呼喚，有了更深層的體悟。承辦學校東海大學適值創校六十週年，能舉辦此一「人文山水」這個古義、新詮兼而有之的議題，格外地具有意義。



### 「當代社會的批判思潮」系列講座

由李玉山先生贊助之學術活動，在今年年末，以「當代社會的批判思潮」為題分為「反思 49」、「反思當代」、「反思佛教」三單元，原訂密集舉辦 5 場講座，凡何乏筆〈通三統與民國學術的跨文化潛力〉；何乏筆、杭之、蔡岳璋〈Sphinx 的臉龐：解讀 1949〉；杭之（陳忠信）〈一葦杭之：從 70 年代走過來〉；傅大為〈再問基進為何物：《基進筆記》25 年後〉；林鎮國〈再談「批判佛教」〉。（詳細主題介紹，已見上期刊載。）後又於 12 月 21 日於臺灣師範大學校

本部誠大樓 9 樓東亞學系多功能會議室，舉辦「當代台灣人間佛教思潮的反思」專題講座，邀請江燦騰教授、楊儒賓教授及林鎮國教授與諸位學友同道進行講演、對談。諸項講座延續以往讀書會模式，透過報名、提供會議資料事先閱讀，再於會中深入對話、論辯。同時配合講座，在會場也展覽了一甲子來台灣政治文化名人的書法，其中多為首度面世者。本此講座除有李玉山先生大力贊助，亦有台灣哲學學會支持，可謂是中文學界與哲學學界的學術交流，亦是兩學界對於社會變遷之具體反思、回應。 



# 泰文：劉康定老師專訪

◎ 劉慧凝、孟人玉(臺灣大學中文系)

時間：2015年9月25日 17:30-18:30  
 地點：國立臺灣大學博雅教學館  
 採訪：劉慧凝、孟人玉  
 撰稿：劉慧凝

## 一、受訪教師簡介

### 劉康定老師



學歷	現就讀國立台灣大學人類所博士班 國立台灣大學新聞研究所碩士 泰國農業大學大眾傳播系學士
現職	國立臺灣大學、國立政治大學、救國團、中原大學泰文講師
經歷	與其他泰文老師合編教材《泰文第一步：Beginner's first Thai lesson》、《12堂泰語實用會話：12 Thai basic conversation courses》 國立暨南大學、台灣警察專科學校、國立台北教育大學泰語講師
研究領域	臺大新聞所碩士論文題目：〈泰國公共電視發展與制度分析〉

### 開課授課

#### 泰文一

課程主要以曼谷話為準講授泰文的語音與文字、語法與拼音、會話與文化歷史。語音與文字包括 44 個聲母和 32 韻母的組合、5 個聲調及字母寫法。語法包括泰語的基本結構、時態、量詞等。會話部份則包括自我介紹、打招呼、問路、買東西。課程目標為讓學生：一、在短期內能聽、說、讀、寫日常與觀光常用泰語；二、認識泰國的觀光勝地、泰國人的思想、文化、風俗習慣、社交禮儀、泰國的近代史。

#### 泰文二

課程以主題方式講授泰語中級文法的學習與使用，並融入短篇文章的閱讀與理解。另外也延續泰文一介紹泰國的文化習俗等相關知識。

## 二、訪談內容

### (一)「泰國華人」：從「泰國」到「華人」

我雖然是泰國華裔，但在泰國較少接觸中文。從小到大聽到的除了泰語以外，頂多就是爺爺和爸爸對話時使用的客家話。我父親嘗試（刻意）教我中文，但效果並不好，我們大多還是用泰語回答他。因此小時候幾乎沒說中文。在這樣的背景下成長，雖然不會講，但對中文

也不算陌生。長大後思想慢慢改變，發現有很多事情我無法用泰語或泰國的觀念去解釋，譬如農曆新年——我爺爺是很傳統的，他在世時我們全家都要慶祝農曆年、中秋節，參加祭拜儀式等，但我嘗試跟泰國朋友解釋這些時總覺得很難表達。在我的觀念中，我是個「泰國華人」，小時候傾向「泰國」那裡，長大後慢慢重拾「華人」的部份。後來便到補習班上課，自己去學中文。

然而在泰國的補習班上中文課效果也不佳。我爸其實非常贊成我走中文這一塊，因此我泰國大學畢業後，在父親的支持下到中國大陸重慶念了一年的中文，開啟了我以中文和華人溝通的經歷。在這之後我去工作，但發現總有個底線，無法突破的關卡，唯有取得更高的學位才能進階，因此就來到了台灣深造，念新聞所。

就讀臺大新聞所期間，我接了導遊、翻譯等兼職工作，直到畢業後要找份正式的工作，才到了廣告公司幫忙設計泰文廣告。這時候我才發現我能夠在台灣以自己的泰文語言能力找工作；剛巧那裡有位同事在教泰文，我前去旁聽他上課，就這樣認識了張君松老師。他當時在政大教泰文已有七、八年之久。張老師認為我可以跟他合作，向他

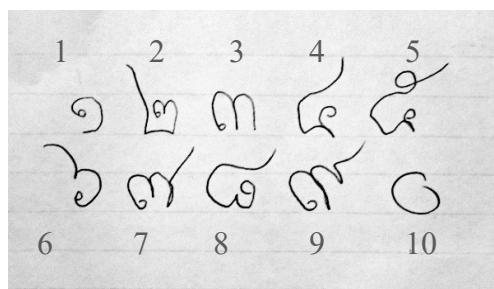


學習教泰文。就這樣，經驗慢慢累積下來，自己也越來越喜歡教泰文，後來便辭掉了廣告公司的工作去當個正式的泰文講師。

## （二）、泰文的歷史背景、與東南亞其他語文的相通之處

簡單說來，泰文是一個包含了很多印度、當地、佛教文化的語言。泰國在擁有自己的文字之前，其實藉由宗教受過印度文化的影響——先是最早期的印度教婆羅門教，後來是南傳佛教。這兩個宗教對泰文有著深遠的影響，尤其在生詞引用方面。至於文字，泰文文字來自柬埔寨、緬甸、寮國這些臨近地區，即使現在泰國和寮國在文字上已有些許的差別，但在寮國使用泰語是行得通的。柬埔寨文與泰文的差別就比較遠了，但某些單字仍保留了相似性，數字也還是一樣的。用個比喻來說，若泰文是孩子，那柬埔寨文就是爸爸或爺爺；柬埔寨人比較能夠懂泰文，但泰國人了解柬埔寨文的程度就比較有限。

泰語口語部份甚至可以連接到雲南西雙版納傣族自治州、景洪一帶那裡的撣族、壯族——我們都屬於同樣的語言系列。



劉老師示範書寫泰文的數字，這些數字如今在柬埔寨、寮國也通行。

總而來說，泰文在東南亞、大陸這一區內算是比較新的語言，歷史不到一千年，主要融合許多周圍的文化、思想。而在我的教學經驗

中，比較困難的是如何讓同學了解這樣的文化脈絡，這樣他們才明白泰文為什麼要這麼寫，為什麼有這些規則和為何引用那麼多的外來語。

### （三）學習途徑、現有教材、師生所面對的困難、修課組成

說到語言教學，相較於教材或語言本身，我認為教師更重要。若老師對該語言的文化脈絡一知半解，就很難去解釋為何同學要這麼背、這麼理解。教授語言需要一套邏輯，一些具體的例子讓學生理解概念如何運用。比如我覺得一條文法就有很多的教導方式，看老師想從什麼樣的角度切入。若老師懂得自己的母語文化，又了解台灣學生的思考邏輯，那就可以做出更貼切的選擇。以往上課時，學生聽不懂時會表示，這時我就會從另一種角度去解釋，直到他們明白為止，久而久之也就熟悉了學生們的思考方式。

我覺得論及學習困難，每個學習語言的學生都有自己的困難，很難以偏概全標誌出台灣學生遇到的困難。我甚至認為，每個語言的學習本身必定有它特殊的挑戰，只是泰文的比較明顯，文字上與馬來文、越南文相比多了一個符號系統，學生一輩子都沒碰過，所以覺得困難。再來，擁有自己一套文字的語言往往有自己組合的方式，很多時候若要快速地吸收，那就必須去背下組合規則。很多學生認為這枯燥乏味，沒有興趣去背，這也是我需要想辦法解決的部份。

另外，泰文在文法規則上有的類似英文，也有的和中文相似，在教室裡教其實挺亂的：

我得用中文跟學生解釋，但有時中文又沒有某個音節或元素，我只好使用中文指向英文來解釋泰文。有時候泰文的規則又不太能用中文或英文來解釋，我必須說明我們本身有一套的思



考邏輯，所以泰文才會在哪些位置上放哪些詞——換言之，就是從泰文內部出發去解釋。

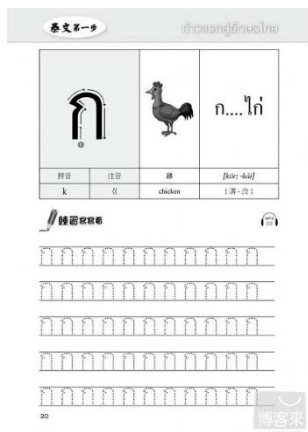
前來修課的學生來自各個系所，多數是對東南亞感興趣，其中大多是為了到泰國觀光而學習。這學期比較特殊，前來修課的人太多，課堂兩班都爆滿。這使我好奇學生選課的理由，於是請助教發電郵詢問。我本來以為泰國剛發生四面佛的爆炸事件，會使得學生不敢來上泰語或到泰國旅遊。學生給了各種各樣的理由，但整體上我觀察到一個趨勢——整個台灣逐漸地往東南亞發展。我認為這並不只是因為泰國或某個單一的國家的吸引力，而是台灣逐漸將整個東南亞看作一個可以發展的地方。新一代的台灣人對東南亞持有的印象不再那麼刻板、悲觀、負面，所以願意跨出一步前來學習東南亞語言。

至於和新住民有無關係，我認為新住民主要屬於國家政策，對台灣年輕人實際影響不大。我們老師們比較少接觸到新移民政策，碰到的

學生多數是純粹台灣人，與東南亞沒有直接的聯繫。當然有一些學生雙親其中一位是泰國人，或爸媽在泰國設公司，但比例比較少。

順帶一提，我覺得新住民的孩子們要與母語文化連結，就像我一樣，他們終究無法逃避這樣的身份認同；而要面對之，最直接的方法就是學習母語。台灣政府現在正是預見了這一現象，若台灣國內不培養東南亞語言的人才，這些新住民的後代一定會回返東南亞去學，這樣導致人才外流，對台灣不是好事。

教材方面，依我的觀察，圖書館頂多只有泰文字典。教材大多是我們自己編的，我的原則是泰文一先使用我們自己編的書；進階課程如臺大的泰文二我會去找各種各樣的文章給同學們閱讀。除了文章，我也會使用媒體資源來輔佐學習，如：連續劇、廣告、電影、歌詞等。



#### (四) 拆解泰華兩地文化的迷思

泰文不像越南語或馬來語那般與華語、臺語有語言上的對應或相關性。就如我所說，泰文的脈絡來自印度、柬埔寨等，跟中國比較沒

關係。當然，泰文裡偶爾會引用中文、潮州話的詞彙，但只佔很小一部份。

雖然泰文的確受到印度佛教的影響，但與



中國佛教不能相提並論，因為中國的佛教有自己的一套佛教文化——大乘佛教、禪宗等等，連佛經也用當地語言而非印度古文書寫。泰文則保留了印度的語言、發音、思考邏輯，甚至最早的印度婆羅門教也在泰國留下了足跡。因此雖然都是佛教，但差別頗大，我在第一堂課跟同學們介紹泰國時一定會講到宗教：台灣的確也有佛教，但千萬不要以為這裡的和尚和泰國的和尚相等，當中已有太多的文化差異。

其實台灣這裡也有泰國宗教的影響，比如大家熟知的「四面佛」——祂原本不是佛，是印度教的「四面神」，只是傳到這裡就變成「四面佛」了。台灣這裡也有佛牌，同樣始於印度佛教而非屬中國的大乘佛教。地方上對超自然力量的信仰，比如：乩童、台灣這裡稱作「養小鬼」的事，我們那裡也有。

「小鬼」我們叫「古曼童」，內涵也比較不負面——泰國的「古曼童」有法力，能幫助供養人消災解難、添福聚財，在泰國已流傳了幾百





年。泰國的小乘佛教也傳到了台灣，成為了台灣新宗教的選擇之一。另外還有刺青，台灣以前似乎流行過日本的藝術類的刺青，後來變成流行印度經文的刺青。

如果要指出華人文化在泰國留下的影響，也許馬來西亞、新加坡、印尼比較明顯，他們有華人為多的地區，我們到那裡會接觸到熟悉的中華文化，很有安全感。但泰國不是這樣，雖然華人在泰國已經有很長一段歷史<sup>1</sup>，但民間生活與明朝時暹羅統治階層對中國的朝貢是兩回事。後者是皇家、貴族、朝廷在進行；民間則是普通老百姓進行買賣，在當地過自己的日子，不大受朝貢的影響。我覺得政治的歷史記載不能和民間發展形成絕對的關係，畢竟歷史是掌控者記載的，往往只記載進貢了多少銀兩，無法呈現民間的社會風貌、華人與當地人的生活。

華人在泰國雖然到處都有，但他們擁有自己的，與當地人接觸、溝通的方式，已形成一套特殊的文化和生活模式。我個人是中泰文化長期融合的結果，外表是華人，但所有觀念和生活方式已經是泰國人的了。現在曼谷華人大



<sup>1</sup> 西元七世紀左右，泰國曾被真臘（即後之高棉、今之柬埔寨）統治，直到 14 世紀阿育陀耶王朝打敗高棉帝國，明太祖曾賜「暹羅國王之印」。

部分都這樣。當然，這無所謂好壞，我甚至認為華裔如此融入當地社會文化可以幫助解決社會種族歧視和文化糾紛。

至於泰國文化在現今台灣的情況，臺大周遭可見許多泰式料理，但我認為那基本上只是針對台灣人對異國風味的追求，讓他們欣賞裝潢設計和品嚐獨特的口感罷了，況且這些通常是「臺式泰國料理」，口味已經調整，非百分之百的道地泰國風味。

反觀台灣的衛星電視也常播放泰國的電視劇、電影、流行歌曲，且受到不錯的迴響，我覺得那和「追求異國風味」不一樣，而是訴求一種跨民族的共鳴：媒體產業主張的是創造，創造者要有異於他人的，很棒的點子，才可感動人心，讓人印象深刻。而泰國的多元文化、充滿文化衝擊的氛圍有助於提高人們的創造性、娛樂性，讓泰國媒體工作者製作出比較另類又優秀的廣告、音樂等作品。

#### （五）學習語言動機最重要；雙語人才要善用「小語種」優勢

其實我認為每個人學習外語都要有自己的動機，否則將容易半途而廢，而學習的目的各種各樣的都有。當然，我在課堂上可以大肆推薦東南亞的未來到底有多好，有多少發展的機會，但那也只是我自己的解釋。況且，我認為到東南亞發展和學習東南語言不存在絕對的關係，你到那裡發展也不一定需要懂得當地的語言。

因此我都跟學生說，要先問自己：「我為何要學泰文？」泰文不像德文、日文、法文那樣屬較流行的語言，要學的人不多，語言本身也

有它的難度，那你學泰文來幹嘛？如果你還不能回答，那可以再三考慮，先不要學。一旦你有了學習泰文的理由，那我們就有一個溝通的、努力的基礎，你可以留下來修課。那我就會慢慢跟同學說，你學泰文可以做些什麼，就業上有什麼幫助等。未來有個很大的機會，就是我剛才提到的國家政策：台灣正在培育未來可以使用或教授東南亞語言的台灣當地人才，同學如果大學唸了兩、三年的泰文，畢業後也許可以到泰國留學一年，交換也好。一共累積了四、五年的泰文學習經驗後再回來，搞不好到時候政府機構如外交部、勞工部、移民署就會要聘請你專門處理外籍勞工、配偶、新住民後代等東南亞相關事務了。論就業助益，我自己比較傾向從這方面鼓勵學生。

之所以會這樣提倡而不是推薦學生到泰國教中文，是因為泰國的中文學習市場幾乎已被中國大陸壟斷，馬來西亞、新加坡、香港的華人也分一杯羹，尤其中國大陸政治勢力、經濟資源龐大，有能力培養自己的老師再外派到東南亞去教中文，故競爭是非常激烈的。台灣這方面處於劣勢，因此我不會推薦學生為了到泰國教中文而修泰文。現在不是大語種如日文、法文、歐文甚至中文的市場，在未來，小語種反而會自成一個需求高又不容易進入的市場，那是泰文、越南文、菲律賓文的市場，台灣學生應考慮到這一點，妥善使用自己中文加上小語種語言的獨特優勢來規劃未來。比如說，在台灣找到需要用到越南文、泰文的工作，甚至去泰國，不是去教中文，而是進行實際的合作發展。

現在有很多台灣公司和泰國公司合作，比如最近「多喝水」推出了一個「多喝水，學會多國語言」的廣告，我就參與了這廣告案子泰文的部份。廣告業確實有不少公司會引用泰國品質優良的廣告。電影業進口、買賣也需要溝通的橋樑。旅遊和觀光就更不用說了。從泰文出發，自己去發揮，從事你喜歡的工作，而不要一心以中文為優先去發展。

#### (六) 結語：期待建立學術橋樑

我希望台灣可以進行泰國相關的研究，形成一個學術性的，專門發表泰國研究的研討會。我理想中是培養懂得泰文的同學，希望他們也計劃念碩士、博士，選擇研究泰國文化、歷史、政治、經濟都好。現在台灣缺乏這一塊，甚至東南亞的文化研討會也蠻少的。我自己現在在念人類學，我希望台灣能開展這一方面的文化研究，和我們建立起學術交流的橋樑。




## 編後語

依學會祕書處交接之慣例，新任期年度 1 月號之《學會通訊》，仍交前一屆編輯。一方面是新任祕書團隊正值籌備與業務熟悉；二則是報導內容自以去年度會務與活動為主，自由前屆編纂為便。因年會報導業於上期刊載完畢，本期最重要的訊息，即為新任理事長、副理事長、常務理事、常務監事，以及祕書團隊之介紹。文雖簡要，但對本學會未來二年之發展則至為重要。新任林啟屏理事長、吳冠宏副理事長自創會以來，即全心投入學會各項事務。因此感言，不只是展望，亦是回顧。

祕書處的交接，原只屬行政事務之交辦。但本屆祕書處同仁自全然陌生的新手，承蒙葉國良、陳麗桂兩位師長委以重託，一路走來猶恐辜負第 1 屆祕書團隊如許殷殷的叮囑，而歷任祕書同學能在課餘之暇，投入學會業務。即如王晉哲祕書因服役而請辭，但 2015 年年會仍以假期返校支援；陳如翎祕書因課業繁重請辭，但本年最重要的一次課程發展座談會紀實，即由其獨力完成。內容復經與會師長潤改後，屢為陳麗桂老師不吝讚賞再三。在兩位祕書相繼離任之際，王思勻、劉振興兩位同學勇於承擔。一則使祕書處免於人事更動的會務空窗，兩位處事細膩，各項業務多能漸上軌道，盼能不辱會員師長之期盼。

感謝這兩年來所有協助學會成長的師長與同學。正如二年的會訊文稿蒐集撰寫，皆仰賴各承辦新書精讀會的校系研究生承擔；而各項專訪則悉由臺大中文系大學部(含國際學士班)同學投入，進而籌畫。每期會訊刊載前，皆經

所有理監事預先校正。或因編輯拖稿；或急切刊載而失於斟酌；國際學者之訪問未竟全功；葉國良理事長叮囑介紹中文學門之新興校系規劃、發展、挑戰之主題，亦未及開展。凡此，謹向所有會員致上萬分歉意。並請持續給予第 3 屆會訊編輯鼓勵與支持，為禱。 

發行人：葉國良

編輯者：臺灣中文學會祕書處

創刊：民國 101 年(2012)4 月

會址：10617 臺北市大安區羅斯福路 4 段 1 號  
臺灣大學中文系第 5 研究室轉 臺灣  
中文學會

E-MAIL：[tacs2011.10@gmail.com](mailto:tacs2011.10@gmail.com)

網址：

<https://sites.google.com/site/tacs201110>

封面題字：臺灣師範大學國文系 黃明理教授

檔名: 016 臺灣中文學會通訊-第 16 期-105 年 1 月  
目錄: C:\Users\user\Documents  
範本: C:\Users\user\AppData\Roaming\Microsoft\Templates\  
Normal.dotm  
標題:  
主旨:  
作者: Hroklga  
關鍵字:  
註解:  
建立日期: 2015/12/3 9:43:00 PM  
修訂版編號: 57  
前次更新日期: 2016/1/27 11:48:00 PM  
前次存檔人員: 黃啟書  
編輯總時間: 539 分鐘  
最後列印在: 2016/1/27 11:48:00 PM  
最後列印的字數  
    頁數: 30  
    字數: 3,691 (約)  
    字元數: 21,043 (約)